UNA HERMENÉUTICA LITERARIA AL CANTAR DE LOS CANTARES

Leyendo el texto bíblico como literatura

Por:

ADOLFO VILLADIEGO ROZO

Trabajo de grado presentado como requisito para aspirar al título de especialista en hermenéutica filosófica.

FUNDACIÓN UNIVERSITARIA LUIS AMIGÓ
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y TEOLOGÍA
POSGRADO EN HERMENÉUTICA FILOSÓFICA

MEDELLÍN
2011

AGRADECIMIENTOS

El autor expresa sus agradecimientos a:

Dios que me ha enseñado a caminar en fe y me ha dado ojos para ver sus bendiciones. A su vez a mi Madre que siempre ha creído en mí, y a Fabián Werbín. Rabino de la Sinagoga Betel de Barranquilla, quien siempre me recibió, escuchó, y aconsejó y me tradujo libros del hebreo como quien le lee cuentos a su hijo menor. Finalmente, a la Fundación Universitaria Luis Amigó que arriesgó en una oferta académica novedosa.

TABLA DE CONTENIDO

		Pág.
1	INTRODUCCION	4
2	ALGO DE HISTORIA DE LA INVESTIGACION	6
2.1	INTERPRETACION JUDIA	6
2.2.	INTERPRETACIÓN CRISTIANA	9
3.	PARALELOS LITERARIOS DE SU TIEMPO	15
3.1	PARALELISMO CON UGARIT	16
3.2	PARALELISMO CON EGIPTO	18
3.3	PARALELISMO CON GRECIA	25
3.4	WASF SIRIO	27
3.5	CONTEXTO SOCIAL	30
4.	NUESTRA CLAVE DE LECTURA	31
4.1	PROPÓSITO	31
4.2	LA BÍBLIA Y LAS IMÁGENES DE LOS HEROES	35
4.3	UNA OJEADA SOBRE EL CANTAR DE LOS CANTARES	37
4.4	BINOMIO CONDUCTA SALOMÓNICA TEOLOGÍA DEUTERONOMÍSTICA	40
	BIBLIOGRAFIA	43

1. INTRODUCCIÓN.

La interpretación alegórica dentro del Cantar de los Cantares ha sido la más habitual, la podemos enmarcar como la aceptada dentro del discurso utilizado por el gobierno eclesial, que ven en sus letras claras referencias del amor de Dios a su pueblo en las distintas manifestaciones que las culturas puedan tener, estos, consideran que un escritor inspirado no puede hacer referencias de ninguna clase al amor de hombre y de mujer en el que se manifiesten los deseos pasionales. En contraposición están los que fuera del contexto del discurso del gobierno eclesial, consideran que el Cantar es a las claras un libro en donde el escritor inspirado hace referencias al amor de hombre y de mujer en todas sus posibles manifestaciones humanas, que es llamada interpretación literal.

Debo advertir que no es este un trabajo encaminado a realizar una interpretación específicamente alegórica o literal o una mezcla de ambas acerca del Cantar de los Cantares. Entonces como una utopía lo que pretendo es hacer un esfuerzo por realizar una lectura en donde cada palabra como manifestación de un momento histórico, haga presente lo no dicho por el autor. El esfuerzo es que trataremos de hablar de lo no dicho por el autor que está en su realidad, en su mundo y que no plasmó por motivos tan variados como la polisemia hermenéutica misma. No se trata aquí entonces de lo que no dijo el autor que está en la cabeza del lector, se trata de lo que no dijo el autor y que está en su cabeza conciente o inconcientemente. El que habla, utiliza palabras cotidianas, sin embargo, expresa de manera tangible mediante los signos una cosa y mediante la configuración de esos signos otra por estar precisamente amarrados a ese contexto que le facilita y le impide decir otras cosas o lo lleva a decirlas de manera particular, manera dentro de la cual refleja algo mas. Para entender

el significado del discurso de este modo, hay que contraponer lo que se dice contra lo que no se dice y que está mediado por su contexto político, económico y social.

Debo advertir que no encontrará usted en este trabajo una búsqueda del texto más original del cantar de los cantares, que es en particular más difícil en este libro. Bien es cierto que el vocabulario del Cantar y las imágenes que utiliza poseen una historia antiquísima, y que si se descompone el Cantar en pequeños fragmentos, y luego se compara cada uno de ellos con tal o cual fragmento, estos, no encajan entre sí y el poema queda vacío de sentido. En este razonamiento, resulta mas difícil aun, encontrar parámetros que nos permitan desarrollar una temática para un pergamino original. Esto también es evidenciado por la gran cantidad de *hapax*[1], ósea, palabras que aparecen en la Biblia una sola vez, que hacen para el traductor una dura prueba.

En la crítica de formas, encontramos el mismo inconveniente de la crítica textual, todos coinciden en afirmar que es un bello poema, sin embargo sigue vivo un debate no resuelto entre los estudiosos contemporáneos con respecto al tema de la unidad poética[2]. Creemos como Otto Esdissfeld y aquellos que sostienen que es una antología y reconocen entre 15 y 52 poemas de amor individuales procedentes de otros tantos autores, reunidos sin tener en mente una organización particular. Tesis contraria a la de William Farmer autor citado anteriormente.

Siendo nuestro interés intentar hacer un estudio hermenéutico literario al Cantar de los Cantares, esta monografía pretende motivar a sus lectores a

[1] Pequeño Larousse Ilustrado, 1996, pág. 509.
[2] FARMER, Op. Cit, p.819.

una interpretación teológica nueva y realmente diferente, en donde se trate el poema como lo tenemos actualmente, como una unidad. Por tanto no es el interés profundizar en estudios contrarios, no porque los considere acertados o errados, sino porque el escritor bíblico que lo compiló nos lo ha entregado de esta manera y es canónico así mismo.

2. ALGO DE HISTORIA DE LA INVESTIGACIÓN.

He encontrado que no me puedo abstraer de este apartado de la historia de la investigación pues, aunque no es este el propósito del trabajo, lo he desarrollado para poder contextualizar el tema al final que es la parte que considero importante. Por lo anterior, si usted ya tiene conocimientos en esta área es muy probable que no encuentre temas nuevos a los tratados en los diferentes libros que se han publicado, si es así inclusive puede saltarse este capítulo e ir directamente al capítulo tercero en el cual espero encuentre un tema que con seguridad difícilmente habrá leído anteriormente y que por su construcción y crítica espero le enseñe además de la tesis propuesta una nueva manera de leer los textos bíblicos.

2.1 Interpretación judía.

El cantar de los cantares es un libro que entró en el canon judío gracias a la interpretación alegórica, y es que no es propiamente una invención de la imaginación de esos sabios inspirados, la simbología esposo/esposa fue un tópico de los profetas como Oseas, Ezequiel y otros, que utilizaron de forma muy escueta frases de amor, abandono, adulterio y reconciliación, en las relaciones de Dios con Israel[3]

[3] FERNÁNDEZ, Tejero Emilia. El Cantar más bello. Madrid : Editorial Trotta, 1994, p.36-37.

Puede parecer normal esta interpretación alegórica dentro del pueblo judío, si tenemos en cuenta que es posible que además del autor de Apocalipsis de Esdras, otros autores también en la literatura extra canónica hubiesen llamado como en este libro al pueblo de Israel con los nombres de jardín, de lirio, de paloma (4Esd 5, 24-26;L cf. Cant2, 2-10; 4,12)[4] En la literatura canónica encontramos en Ezequiel 16,8 referencia clara de Jehová en donde dice que hizo pacto con el y literalmente; fuiste mía. Luego mas adelante en los versos 15-34 Dios la repudia como adultera. También el capítulo 2 de Oseas es una referencia clara al tratamiento que Dios le da como esposa a Israel, aunque manifiesta que es una esposa infiel, Jehová será misericordioso con ella.

Ya Oseas y Ezequiel utilizan metáforas muy fuertes en comparaciones con implicaciones de orden eminentemente sexual. De alguna manera Dios es el esposo de Israel pues se queja de que "fornica" con otras naciones, El capítulo 23 del libro del profeta Ezequiel es bastante fuerte, Para él lo importante es la relación entre Dios y sus esposas, lo más grave es la infidelidad de ellas.

En el capítulo segundo del libro del profeta Oseas, Dios inicia repudiando a Israel como su esposa y afirma que ya El no es su marido por sus fornicaciones y adulterios, además, llama amantes a las naciones con que Israel ha "fornicado". Jeremías en el capítulo 3,1 exhorta a Israel a volverse a El y la trata como su mujer, y mujer que debe dejar de fornicar. También encontramos entre los profetas, las comparaciones al estilo del cantar, por ejemplo Oseas 14, 5.

[4] CAZELLES, Henry. Introducción crítica al Antiguo testamento. Barcelona : Herder, 1981 primera Edición, p.657.

Es indudable que los sentimientos de los profetas por Dios, son tan profundos como el verdadero amor erótico entre los seres humanos. Por lo menos solo en este tipo de amor logran encontrar palabras que describan esta intensidad del sentimiento divino. Estos sentimientos, con certeza se enseñaron durante siglos en Israel, en congregaciones, y todo tipo de reuniones religiosas. Decir en el siglo primero que el cantar es la manifestación literaria del amor de Dios con su pueblo, no pareciera muy descabellado si tenemos en cuenta, primero que existía una fuerte impresión en la mente del pueblo judío a entender que Dios era su esposo ideal perfecto, y segundo, al uso de la piedad que los rabinos hacen en los targumes, en cuya interpretación al igual que los cristianos consideran vetadas todas las interpretaciones que hablen en un libro sagrado del amor carnal entre un hombre y una mujer. Sin embargo, pareciera que la mejor manera de describir el amor de Dios por su pueblo es el más profundo e inspirador amor erótico de un hombre y una mujer cuando se aman por encima de cualquier pretensión social.

Igual que en la historia de la interpretación cristiana, a medida que se llega al siglo XVII y hasta el XX este tipo de interpretaciones van cediendo terreno ante los modernos métodos de investigación, de este modo, aparecen los primeros estudios que utilizan la interpretación literal y con ellos los conflictos eclesiales que tradicionalmente se pueden levantar en tan opuestos ángulos.

De esta época, son las interpretaciones venidas que dicen que El Cantar de los Cantares es un compilado de canciones de matrimonio, similares a los que se cantaban entre los pastores sirios (wasf sirio). Esta interpretación va asociada al investigador J. G. Wetzstein que fue cónsul de Prusia en Damasco que publicó la costumbre nupcial entre los sirios que durante los

siete días que duraba el banquete de bodas, se sentaba a la pareja vestidos como rey y reina y le cantaban canciones llamadas wasf.

2.2 Interpretación cristiana.

En la tradición cristiana, el primer comentario del que se tenga evidencia fue realizado por Hipólito de Roma. Del texto solo ha sobrevivido una porción completa hasta el Cant 3,7 y se conserva sólo en georgiano, aunque existen fragmentos en griego, eslavo, armenio y siríaco. Sin embargo, hasta esta parte, se puede tener una impresión general del estilo completo.[5]. La interpretación es alegórica. Por ejemplo en el Cantar 3,1-3 interpreta que Cristo es la resurrección e indica que el deseo de Eva no es capaz de seducir a Adán, pareciera que su deseo es tener rápido el árbol de la vida y ahora en el Cantar, Cristo muestra un nuevo deseo llevando a la iglesia a ser una nueva Eva[6]. Se podría afirmar que de alguna manera Orígenes fue influenciado por esta corriente de interpretación. El Rey del Cantar es Cristo, y su Esposa, la Iglesia. Sin embargo, en ocasiones, la esposa del Cantar representa al alma enamorada de Dios. Esta obra sería de fundamental importancia pues fue tomada como referencia para interpretaciones siguientes influyendo grandemente en toda la exégesis posterior del Occidente.

Para Ambrosio, convertido al catolicismo por Orígenes, la interpretación es de la misma corriente de Orígenes, las diferencias están referidas al carácter mismo de las alegorías, de esta manera, lo que varia son la interpretación de los símbolos, como por ejemplo utilizar las referencias a la paloma del cantar

[5] HANSON, R.P.C, Allegory & Event. London : Westminster John Knix Press, London, Primera Edición, 2002, p.115.
[6] Ibíd. P.122.

como alusiones especificas al Espíritu Santo. En el caso de Ambrosio, su mariología lo lleva en algunas alegorías a introducirla en la interpretación.

Dice Marvin Pope[7] que para Ambrosio; "El Cantar es un canto de júbilo de la iglesia que habla de la encarnación de el hijo de Dios". Todo el libro lo considera una alegoría de principio a fin, y difiere de Atanasio cuando dice que solo deberían leerlo los versados en alegorías, a lo que Orígenes decía solo los cristianos maduros que pueden tomar alimento espiritual sólido.

San Gregorio de Nisa (335-394), nos dejo unas homilías que conformaron su comentario al Cantar de los cantares, en el prólogo dice:

> *Algunos escolásticos son de parecer que debemos atenernos estrictamente al sentido literal de las escrituras. Niegan que haya en ellas algo dicho para nuestro bien con sentido metafórico, figurado y misterioso. Por eso, creo que es necesario ante todo responder a estas acusaciones demostrando que procedemos con normalidad si con toda razón exponemos el provecho que contienen las sagradas escrituras inspiradas por Dios. Lo que dice con sentido misterioso o arcano no seria de ningún provecho si nos atuviéramos a lo que aparece a primera vista.* [8]

Esto nos dice la férrea defensa que de la interpretación alegórica hace, además, manifiesta que para leer el cantar "*hay que estar liberados del hombre viejo",* en especial considera que el ser humano esta revestido de un traje sucio que son sus obras y deseos, por tanto considera obsceno todo pensamiento carnal en el cantar. Compara a Salomón como la figura de Cristo, y utiliza el libro de proverbios para justificar esta comparación.

Entre los padres de la iglesia, el único que se atrevió a intentar una interpretación distinta a la tradicional, y redujo el cantar a sencillo canto de

[7] POPE, Op. Cit., p.117. Traducción mía.
[8] NISA, Gregorio. Comentario al Cantar de los cantares. Salamanca : Ediciones Sígueme, 1993, P.9.

amor humano, fue un maestro de la escuela de Antioquía, Teodoro de Mopsuestia (350-428), interpretando el Cantar en sentido literal como la descripción del matrimonio de Salomón con la princesa egipcia, sin embargo, su interpretación fue condenada por el concilio de Constantinopla (533)[9] por su alumno Theoret quien baso su argumento en el testimonio casi unánime de los padres apostólicos

En la modernidad la visión del mundo cambió, Cristóbal Colón había descubierto América en 1492. El humanismo se había impuesto dentro del seno mismo de la iglesia católica transformado la mentalidad de Europa. Aparecieron voces discordantes al interior de la iglesia, que venían haciendo mella con tal profundidad que desembocaron en la reforma protestante. A partir de este momento los estudios bíblicos tienen un profundo cambio. El comentario que en esta época mas influencio e impactó los estudios sobre el cantar fue el realizado por Fray Luis de León, quien dice en su introducción que ha basado su obra en manuscritos hebreos del Cantar cotejados con todas las versiones latinas y griegas que tuvo a su alcance[10].

Y es precisamente Fray Luis de León, quien impone un estilo propio en la manera de interpretar el Cantar, no solo se atreve a traducirla al español en contra del concilio de Trento, sino que además realiza una verdadera actualización hermenéutica al directamente insinuar mediante el empleo de frases cotidianas, que significado tendrían en su tiempo las frases por él traducidas. De este modo dice fácilmente del Cantar 1, 2:[11].

[9] RAVASI, Gianfranco. El cantar de los cantares. S ed. Santa fe de Bogotá D.C.: Editorial San Pablo. p.23, 24.
[10] DE LEON, Luis. Cantar de los Cantares de Salomón. Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca, 2002, p.25-26.
[11] Al leer a Fray Luis de León recuerde que algunas palabras y su redacción son del castellano de su época por ello tenga especial cuidado de no confundirse.

Dice, pues: "Béseme de besos de su boca"; que, atenta la propiedad de su original, se diría bien en castellano: "Béseme con cualesque besos"; en que da a entender lo mucho que desea la presencia de su esposo y lo mucho en que la precia, pues para la salud de su desmayo, que es tan grande, no pide besos sin cuenta, sino cualesque besos.[12]

También es de rescatar la crudeza de sus explicaciones en las cuales no muestra reserva en el sentido que expone, como en el cantar 4, 5:

Tus dos pechos, como gemelos de gacela, que se apacientan entre lirios.

Dice Fray Luis de león:

No se puede decir cosa mas bella ni más a propósito que comparar las tetas hermosas de la esposa a dos cabritos mellizos, los cuales, demás de la ternura que tienen por ser cabritos y de la igualdad por ser mellizos, y demás de ser cosa linda y apacible, llena de regocijo y alegría, tienen consigo un no sé qué de travesura y buen donarte, con que llevan tras sí y roban los ojos de los que los miran, poniéndoles afición de llegarse a ellos y de tratarlos entre las manos; que todas son cosas muy convenientes y que se hallan así en los pechos hermosos a quien se comparan.

Como Teodoro de Mopsuestia este trabajo también nado solo en el desierto, pues lo acompañaron los trabajos de los místicos católicos, Juan de la Cruz y Teresa de Ávila que fueron respaldados plenamente por la iglesia católica. La suerte de Fray Luis de León no fue buena, luego de publicar este comentario al cantar, fue procesado por diez cargos por la Inquisición, de los cuales el sexto se refería al cantar, fue perdonado cinco (5) años mas tarde, tiempo en el cual estuvo en la cárcel.

En el ocaso de la edad media y el inicio de la ilustración, un ejemplo que vale por todos es el suceso ocurrido en 1547, Sebastián Castellio, rector de la Academia de Ginebra, fue expulsado por enseñar que el Cantar de los

[12] Ibíd., p.34

Cantares era solamente una poesía amorosa, y por lo tanto era indigno de estar en el canon sagrado de las Escrituras[13]. Afirma Pope; "*Que el punto culminante fue la discusión referente al descenso de Cristo al infierno*", incluso, Castellio fue mas allá al opinar que la trinidad era un asunto subjetivo, Calvino pasando por encima de cualquier vínculo de amistad, lo privo inmediatamente de la cátedra de teología y lo excomulgó expulsándolo de Ginebra[14]. Pope referenciando a Rowley escribe que, "*El problema era que Castellio considera que se trata de un poema lascivo y obsceno, en el que Salomón ha descrito sus amores carnales*"[15]

Con la reforma, una nueva forma de pensamiento se abrió paso, Lutero, doctor de la ley, conocedor del hebreo y griego antiguo, pudo fácilmente encontrar una nueva interpretación bíblica todavía mucho mas fresca y profunda, él puede criticar todo enfoque bíblico alegórico porque es conocedor del idioma y la cultura, enfatiza en el desarrollo literal y al texto mismo, sin embargo trata de conciliar con esto la interpretación alegórica del cantar.

A partir del siglo XVII, aparece una triple corriente e interpretación[16], la primera, la que cuenta con partidarios de la antigua tradición alegórica, representados por los puritanos, defendían la interpretación alegórica como único medio de interpretar el Cantar. La interpretación originada por Teodoro de Mopsuestia fue vuelta a tener en cuenta y no solo eso, sino que fue desarrollada por varios caminos, Teodoro, hablaba sin tapujos de que el Cantar describía el amor erótico entre Salomón y la sulamita, sin embargo ahora se iba mucho mas allá al insinuar que existía la posibilidad de que

[13] POPE, Op. Cit, p.126.
[14] RAVASI, Op. Cit., p.23 - 24. también http://www.jornada.unam.mx/2002/04/07/sem-isla.html.
[15] POPE, Op. Cit., p.127. la parte final dice "*Shameless love affairs"* yo lo he traducido amores carnales por el contexto de lo tratado.
[16] ROBERT, A. y FEVILLET, A. Introducción a la Biblia. Barcelona : Editorial Herder, 1970.

existiese además del amor de Salomón y la sulamita, un tercero que era el pastor, verdadero amor de la sulamita. Por último en la que se desecha que sea una boda de Salomón. Ahora se discute la representación de estos nombres, Salomón, la sulamita y el pastor, vienen a ser símbolos que se deben interpretar desde una nueva perspectiva, pero que en definitiva no representan paralelos históricos de modo alguno.

En el siglo XX sobresalen los estudios de Schockel que redondearon el consenso de que el cantar de los cantares es poesía hebrea, aunque no es la intención de este estudio hacer un profundo análisis referente a la unidad poética, y aunque muchos reconocen entre 15 y 52 poemas de amor individuales de autores posiblemente diferentes, sin una intención de orden individual particular, este estudio si realizará en su capítulo final una reflexión sobre la intencionalidad del redactor final, por ello centro los razonamientos en esta base tratando de mostrar como se llega a este razonamiento no a partir de las alegorías y espiritualizaciones tradicionales, sino a través de un poema de la vida misma, la vida de un rey que tuvo mas de mil esposas y concubinas a su disposición, un rey que fue reconocido directa o indirectamente como un buen amante en el sentido estrictamente carnal.

3 PARALELOS LITERARIOS DE SU TIEMPO

Es cierto que hay similitudes entre Cantares y los poemas sumerios, egipcios, griegos y otos de su época y entorno, sin embargo, eso no implica que los israelitas adoptaran y luego adaptaran esta literatura a su liturgia. Aun así, estos poemas seculares dan un fuerte golpe a esta teoría por su gran similitud con Cantares.

En esta sección analizaremos el texto desde un punto de vista que lo relacione con las costumbres y cánticos de amor de su tiempo en oriente. Es sabido el júbilo de las celebraciones de bodas y toda costumbre que se relaciones con cualquier festividad que lleve inmiscuida la fecundidad. Generalmente se celebraban banquetes de hasta una semana de gozo.

En el texto bíblico las referencias son claras, en Génesis 29,27 Laban insta a Jacob a cumplir la semana del matrimonio con Lea para iniciar el nuevo trato con Raquel. En jueces 14,12 Sansón coloca de manifiesto los siete días del banquete de su boda. En general no solo en Israel, también en Egipto, Siria y oriente, toda celebración que conlleve en su raíz la posible fecundidad y multiplicación de la raza es motivo de enorme celebración.

Los cantos y las expresiones nupciales son un género de literatura específico, y además abundantemente variado, canciones populares, y poemas lascivos, de doble sentido y algunos de calidad en ocasiones con bellas expresiones de arte. Además del elogio a los encantos de los cuerpos, también estaban las comparaciones con la naturaleza, los votos de fidelidad y los elogios al ser.

Israel, no podía estar abstraída de la influencia de los grandes imperios orientales, ni tampoco ignorar sus géneros literarios en los cantos nupciales y los poemas y cantos de amor.

3.1 Paralelismo con Ugarit.

Así como las lenguas romances hicieron su aparición de la evolución del latín vulgar, existe consenso en el hecho e que el hebreo, el cananeo, y el fenicio, evolucionaron del ugarítico. Por tanto, no es de extrañar que existan gran variedad de teorías de las semejanzas entre la poesía ugarítica y la hebrea que nos ocupa. Aparecen varias similitudes, inicialmente encontramos una relación entre la composición de la estructura de la estrofa en sus renglones, así: en el cantar hay una frase que se dice inicialmente pero que no se completa, luego viene una alusión al otro al que se le habla y luego vuelve y repite la frase inicial y se completa, por ejemplo en Cantar 1,15-16.

He aquí que tu eres hermosa, amiga mía;
He aquí eres bella; tus ojos son como palomas.
He aquí que tú eres hermoso, amado mío, y dulce;
Nuestro lecho es de flores.

En cantares 4,8

Ven conmigo desde el Líbano, oh esposa mía;
Ven conmigo desde el Líbano.
Mira desde la cumbre de Amana,
Desde la cumbre de Senir y de Hermón,
Desde las guaridas de los leones,
Desde los montes de los leopardos.

Cantares 4,9.

Prendiste mi corazón, hermana, esposa mía;
Has apresado mi corazón con uno de tus ojos,
Con una gargantilla de tu cuello.

En los textos de poesía ugarítica encontramos los siguientes:

Texto 2.192 – 2.196[17]

Ahora a tu enemigo, Baal
Ahora a tu enemigo destruirás,
Ahora vencerás a tu adversario.
Obtendrás tu reino eterno,
Tu dominio perpetuo.

Texto 4.269 – 4.277[18]

Apresúrate en la casa,
Apresúrate,
Construye el palacio;
Apresúrate la casa en construir,
Apresúrate en alzar el palacio,
Siendo mil yugadas la extensión e la casa,
Diez mil obradas el palacio.

2 Acad 6,28[19]

Pide vida Acad héroe
Pide vida y te la daré
Pide la eternidad y te la enviaré

[17] PIQUER, Otero Andres. Estudios de sintaxis verbal en textos ugariticos, El ciclo de Baal y la poesía bíblica arcaica. Estella: Verbo divino, 2007, p.804.
[18] Ibíd., p.836.
[19] ENTREVISTA con Fabián Werbin, Rabino de la sinagoga Betel de la ciudad de Baranquilla.

2 Acad 12,14[20]

Fuerte entre los dioses
Fuerte entre los dioses alimentará
Y regará a todos los hijos sagrados

3.2 Paralelismo con Egipto.

Es importante constatar que hay notables coincidencias entre estos versos y algunos otros de cultura próxima como la griega o Siria. Hay un conjunto de poemas egipcios que nos presenta la vida con un sentido menos vasto que otros poemas de la misma época, pero con una gracia mucho más viva y hermosamente humana.

Iniciaremos con el poema de las lamentaciones de Isis y Neftys, encontrada en un papiro del período griego, es un canto fúnebre y es cantado a la muerte del dios Osiris, nótese las características similares en el cantar[21]:

Isis dijo:
Oh, soberano excelente, ven a tu morada!
Mírame! Soy tu hermana que te ama.
No te alejes de mí, oh, adolescente hermoso!
Ven rápido a tu morada! No puedes contemplarme?
Amargo está mi corazón por tu causa; mis ojos te buscan.
Tardaré en contemplarte, tardaré en contemplarte,
Oh, soberano excelente, tardaré en contemplarte?
Los dioses y los hombres tornan sus ojos hacia ti
Para todos a su vez llorarte
Cuando me ven lanzando lamentos a lo alto de los cielos
Y tú no escuchas mi voz.

Neftys dijo:
Oh, soberano excelente, ven a tu morada!
Tus dos hermanas están junto a ti
Protegiendo tu lecho funeral,

[20] ibíd.
[21] http://www.geocities.com/juancast/index34.html.

Llamándote entre lágrimas.
Busca nuestro cariño,
Háblanos, oh, rey, nuestro señor!
Es vida para nosotras contemplar tu rostro.
Nuestros corazones están felices cuando te vemos!
Oh, soberano excelente,
Nuestros corazones están felices cuando te vemos.

Parece un wasf sirio, igual que en cantares a nada le teme y es capaz de enfrentarse a la adversidad cualquiera que sea. La forma de escribir en donde habla la pareja alternadamente, también como en el cantar, es otra de las características en esta poesía[22].

Dice el amante:
El amor de mi hermana me aguarda en la otra orilla.
Hay un cocodrilo al acecho, pero cruzaré sin miedo las aguas.
Es tu amor lo que me hace fuerte y conjura los cocodrilos.
Cuando te veo llegar mi corazón salta de júbilo,
Mis brazos quieren estrecharte.
Y si beso tus labios abiertos
Me siento embriagado -sin cerveza.
En otro momento dice:
Oh, quién fuera la negra que la acompaña,
para ver el color de todos sus miembros!
Oh, quién fuera su lavandero,
Para lavar los ungüentos perfumados de sus vestidos!
Oh, quién fuera la sortija de su dedo!

Por su parte, la enamorada dice:
Cuán dulce es irme al estanque y bañarme ante ti,
mostrándote mi belleza,
en mi camisa del más fino lienzo, mojada de agua!
Bajaré contigo al agua y volveré a subir
Con un pez rojo, tan lindo, entre los dedos.
Y prosigue:
Me retiraré contigo a los árboles del jardín.
Veré lo que haces cuando contemples mi rostro.
Mis brazos están enguirnaldados de flores
Y fino aceite hace brillar mis cabellos.
Cuando estoy en tus brazos
Soy como una princesa del señor de ambos países.

[22] http://www.geocities.com/juancast/index34.html.

Igual que la sulamita, emerge del agua con los ojos brillantes, la tez animada por el frescor, esbelta, flexible, atrayendo cándidamente la mirada del enamorado, y la nuestra también, mostrando entre los dedos un pececillo rojo, ¿Qué simboliza ese pececillo rojo? Igual que en nuestro libro, las referencias extrañas que aluden a su contexto el cual desconocemos abundan.

El enfermar de amor es en todo tiempo un mal de los enamorados, ya lo dice el cantar "Confortadme con pasas, reanimadme con manzanas, que desfallezco de amor" y en la literatura egipcia tenemos de Maximiliano García Cordero[23] muestras de frases como en el Cantar alusivas; "hermano mío", "Hermana mía", sin embargo, de este específico poema he preferido la traducción que he encontrado en Internet en; http://www.geocities.com/juancast/index34.html, la cual he considerado mas apropiada por estar libre de los tecnicismos literarios de una obra tan elaborada:

He aquí que hace siete días que no veo a la bienamada.
La languidez se abate sobre mí,
El corazón se vuelve pesado,
Hasta mi vida he olvidado.
Si los médicos se acercan
Sus remedios no me satisfacen.
Los magos no encuentran recursos,
Mi enfermedad no puede ser descubierta.

. . . . . .

La bienamada es para mí el mejor de los remedios.
Para mí es mejor que un recetario,
Su venida es mi amuleto.
Si la veo, recobro la salud.
Cuando abre los ojos, mi cuerpo rejuvenece,
Cuando habla, me siento fuerte,
Cuando la tomo entre mis brazos, aparta de mí la enfermedad.

[23] GARCIA Cordero Maximiliano, Biblia y legado del antiguo oriente, Madrid : La Editorial Católica S.A. 1977, p.602.

¡Hace ya siete días que se alejó de mí!

Es la poesía erótica más cercana a lo encontrado en el cantar, no están diseñadas para referenciar a ningún dios egipcio sino a los seres humanos y halagar al amado o a la amada. El Cantar de los Cantares, más brutal y más profundo dirá: "Fuerte es el amor como la muerte". También las comparaciones e interacciones con el rey las tenemos[24]:

¡Ojalá vinieras (Rápidamente a tu hermana),
Como un caballo del rey
Escogido entre miles de corceles,
El primero de sus establos!
Se le distingue en su comida
Y sus dueños conocen sus pasos

.

Si oye el sonido del látigo,
No conoce el retraso;
Y ni el primero de los cazadores
Puede ponerse delante de él (Para sujetarlo),
¡Que bien sabe el corazón de la hermana
que el no está lejos de la hermana

Y aquí también notamos las constantes comparaciones entre las que están las de los caballos del rey (Que era el faraón), y las continuas referencias en toda la literatura de oriente a llamar hermana a la amada.

Aun mas interesante en esta comparación cultural esta la encontrada en el papiro Chester Beautty cuya traducción hemos extractado de "http://www.egiptomania.com/literatura/chester.htm" traducción atribuida al web master de Egiptomania Juan de la Torre Suárez [25] en donde el estilo en

[24] Ibíd., p.603
[25] Presidente y Profesor de Escritura Jeroglífica de la Asociación Andaluza de Egiptología (ASADE), Vicepresidente y Profesor del Instituto Internacional de Egiptología INDETEC-Aegiptus, Miembro de la Asociación Internacional de Egiptólogos y de la *Egypt Exploration Society*.

el que un hombre y una mujer son los que hablan y se hacen piropos con expresiones hermano, hermana, en boca de una pareja de amantes y otras mas que espero usted disfrute y analice es notoriamente parecido al del Cantar, y recuerda el mencionado anteriormente wasf sirio que ampliaremos en la sección cultural con este país.

Las advertencias entre paréntesis del 1 al 7, son notas aclaratorias del autor original que he trascrito para que usted las lea al final del poema por su importancia, señaladas de este mismo modo por no ser mías. Inicialmente encontrará trascrito una explicación que el traductor hace, luego la traducción y finalmente las notas aclaratorias del 1 al 7 que explican algunos contenidos del poema mismo:

Explicación:

> *Según Gardiner **(*1)**, el ciclo 1.a, está compuesto, como ya hemos mencionado, por siete estancias cada una de ellas encabezada por la palabra "casa", cuyo significado es el de "estancia" o "capítulo", seguida por su número correspondiente. Además, la primera línea de cada estancia repite el número correspondiente a la misma o utiliza un homófono del numeral, al igual que esa palabra homófona o ese número con que se inicia el verso, se repite al finalizar la estancia, en su último verso: Por tanto, veremos que el verso número 1 de la primera estancia contiene la palabra "Única" (o* uat*) y finaliza con la misma (una =* uat*), mientras que la segunda estancia contiene en su primer verso la palabra hermano o compañero ("mi segundo" =* senu*) , palabra homófona de "segundo" (*sen-nu*) y así sucesivamente **(*2)** Las estancias alternativamente son dichas por un hombre y una mujer joven.*

En septiembre de 2006 participa en el III Congreso Ibérico de Egiptología con la comunicación "La Carta de Amarna EA12: Una nueva interpretación y sus consecuencias históricas".

PRIMERA ESTANCIA	***SEGUNDA ESTANCIA***
¡*La Única, la hermana sin igual,* *la más hermosa de entre todas!* *Es como la primera estrella de la mañana* *al inicio de un año feliz.* *Brillo resplandeciente, blanca de piel,* *Hermosa la mirada de sus ojos* *Dulces las palabras que emanan de sus labios,* *Ella no dice una palabra de más.* *Cuello erguido, pecho radiante* *su cabello como verdadero lapislázuli;* *(Sus) brazos rebosan oro* *(Sus) dedos (son) como capullos de loto.* *Muslos robustos, estrecha cintura,* *Sus piernas pasean su belleza* *Con elegante paso va caminando,* *conquista mi corazón con sus movimientos.* *Consigue que los cuellos de los hombres* *Se giren para admirarla.* *¡Afortunado aquél a quien ella abrace* *es igual que el primero de los hombres!* *Cuando ella se aleja parece* *Como ese otro Único.* ***(*3)***	*Mi* hermano *atormenta mi corazón con su voz,* *hace que la enfermedad se apodere de mí:* *¡Vive próximo a la casa de mi madre* *y no puedo acudir a él!* *Mi madre hace bien en solicitarle de esta manera:* *Accede a verla!* *Mi corazón se angustia pensando en él,* *Estoy poseída por su amor.* *Realmente, es un necio,* *Pero me parezco a él;* *Desconoce mi deseo de abrazarle,* *O hubiese escrito a mi madre* *¡Hermano, estoy prometida a ti* *Por La Dorada* ***(*4)*** *de las mujeres !* *Ven a mí para que contemple tu belleza,* *Mi Padre, y mi Madre, se alegrarán* *Toda mi gente te aclamará al unísono* *Ellos te aclamarán, ¡Oh, mi* hermano*!*
TERCERA ESTANCIA	***CUARTA ESTANCIA***
Mi corazón idea cómo contemplar su belleza *Mientras está sentada en su casa.* *En el camino encuentro a Mehi en su carro* *Con él están sus hombres jóvenes.* *Desconozco cómo evitarle:* *Debería acelerar para pasarle?* *Pero el río era la carretera y* *No encuentro lugar para mis pies.* *Mi corazón, eres muy necio,* *¿Por qué abordas a Mehi?* *Si paso antes que él* *Le contaré (conocerá) mis movimientos* *Aquí, soy tuyo, le digo,* *Entonces él gritará mi nombre* *Y me designará como el primero...*	*Mi corazón palpita precipitadamente* *Cuando pienso en mi amor por ti:* *Él no me permite actuar como una persona brinca en su sitio.* *No me permite vestirme,* *Ni envolver mi pañuelo a mi alrededor;* *No me pinto los ojos,* *Ni tan siquiera estoy ungida.* *"No esperes, vé hacia allí"* ***(*6)****, me dice,* *tan pronto como pienso en él;* *Mi corazón, no actúes tan estúpidamente,* *¿Por qué te haces el tonto?* *Permanece quieto,* *El hermano viene hacia ti* *Y muchas personas te observan* *No dejes que la gente diga de mí:* *"¡Una mujer ha fracasado en el amor!"* *Permanece tranquilo cuando pienses en él,* *¡Mi corazón, no palpites!*

QUINTA ESTANCIA	***SEXTA ESTANCIA***
Alabo a la Dorada, adoro a su majestad, *Ensalzo a la Señora del Cielo;* *Adoro a Hathor,* *¡Alabanzas a mi Señora¡ (Loada sea mi Señora)* *Yo la llamé, ella escuchó mis plegarias,* *Ella me envió a mi amada,* *Ella vino a verme,* *¡Oh, qué gran milagro me sucedió!* *Yo estaba feliz, exultante, eufórico,* *Cuando me dijeron: "¡Mira, ella está aquí!"* *Al llegar, los jóvenes se inclinaron ante ella,* *Llevados por un gran amor hacia ella.* *Oré a mi diosa* *Que me concedió a mi hermana como un regalo;* *¡Hoy hace tres días* ***(*7)*** *que rezo a su nombre,* *Cinco días desde que ella vino a mí!*	*Pasé ante su casa,* *Encontré su puerta entornada;* *Mi hermano estaba con su madre,* *Y todos sus hermanos con él.* *Su amor conquistó el corazón* *De todos aquellos quienes se recorrían el camino;* *¡Espléndido joven sin igual,* *Hermano excepcional en virtudes!* *Él me miró cuando pasé,* *Y yo me regocijé;* *¡Cómo mi corazón estaba exultante de felicidad,* *Mi hermano, a tu vista!* *Si tan sólo la madre conociera mi corazón,* *Ella me comprendería ahora;* *¡Oh, Dorada, ponlo en su corazón,* *entonces iré rápidamente hacia mi hermano!* *Le besaré ante sus compañeros,* *No lloraría ante ellos;* *Me regocijaría por su comprensión* *Que tú me has reconocido!* *Prepararé una fiesta para mi diosa,* *Mi corazón palpita,* *Déjame ver a mi hermano*

SEPTIMA ESTANCIA
Siete días desde que vi a mi hermana, *Y la tristeza me invade;* *Soy fuerte en todos mis miembros,* *Mi cuerpo me ha abandonado.* *Cuando los físicos vienen,* *Mi corazón rechaza sus remedios;* *Los magos se muestran impotentes,* *Mi enfermedad no se percibe.* *¡Decirme "Ella está aquí" me reviviría!* *Su nombre me animaría;* *Su mensajero yendo y viniendo,* *¡Eso reavivaría mi corazón!* *Mi hermana es mejor que todas las prescripciones,* *Ella hace más por mí que todas las medicinas;* *Su venida hacia mí es mi amuleto,* *¡Su aparición hace que me sienta bien!* *Cuando ella abre sus ojos mi cuerpo es joven,* *Sus palabras me hacen fuerte;* *Abrazarla aleja mi enfermedad –* *¡Siete días desde que ella me abandonó!*

(*1) The Poems of P. Chester Beatty I: Gardiner, Chester Beatty I, pp. 27-38 y pls. 16-17, 22-26 y 29-30.

(*2) Las palabras referidas las hemos mantenido en cursiva en todas las estancias.

(*3) El "Único" es el sol, visto como el único ojo del cielo.

(*4) Hathor, diosa del amor, fue llamada "La Dorada" o "El Oro", entre otros epítetos.

(*5) El significado de esta estancia es bastante oscuro. Se ha llegado a la conclusión de que Mehy, llamado con la palabra *mHy* ("lino"), es el nombre de un príncipe (ver P. C. Smither, *JEA*, 34 (1948), 116 y A. Hermann, *op. cit., pp.* 105-108), pero su papel es enigmático.Tampoco están claras las consecuencias del encuentro con él. Gardiner se encuentra conforme con Hermann en que la persona que está hablando en esta estancia no es el hombre no la mujer.

(*6) Indica que la mujer está en casa de su madre y que vaya a casa de él.

(*7) Literalmente, "tres días desde ayer".

A medida que se descubren más poemas egipcios, los poemas bíblicos se comprenden mejor. El Cantar de los Cantares en particular, aparece sembrado de reminiscencias. Gran cantidad de temas son comunes a los dos pueblos. Sin duda, estos temas provienen de una tendencia inherente a toda alma humana. Pero la manera de exponerlos es demasiado parecida para ser fortuita.

Es por otra parte, muy natural que la poesía de los hebreos haya admitido esta influencia. Egipto les dominó mucho tiempo para no penetrarlos. ¿No se ha querido ver en el pensamiento y en la persona de Moisés caracteres muy egipcios?

3.3 Paralelismo con Grecia.

Aunque las similitudes de la poesía egipcia son evidentes, la poética griega es un elemento nada despreciable. La comparación del capítulo 1,9 es muy

singular, contrastar la hermosura de su yegua arrastrando los carros del faraón con la hermosura de su amada puede permitirnos evidenciar talvez, una época en que el imperio egipcio dominaba y era imponente, o el recuerdo de una tradición que añora esto. Sin embargo la comparación ya era usada en el siglo quinto por ANACREONTE DE TEOS[26]

Potrilla tracia, ¿por qué me miras
de reojo, y sin piedad me huyes,
y piensas que no sé nada sabio?
Ten por seguro que a ti muy bien
yo podría echarte el freno,
y con las riendas en la mano
dar vuelta a las lindes del estadio.
Pero ahora paces en los prados
y juegas con ágiles cabriolas,
porque no tienes un jinete
experto en la doma de yeguas.

El poeta griego Teocrito, en sus *Idilios*, compara a la bellísima Elena de Troya con una yegua. En la idolatría cananea, y griega, las diosas eran representadas a veces con cabezas y crines equinas (en Figalia, la diosa griega Demetra era venerada bajo la figura de una yegua negra.

Otras comparaciones que resaltan esta poesía están en lo referente a la vid y el vino. En toda el área mediterránea existe una tradición constante según el cual se asume el vino como símbolo del amor, en el siglo quinto Alceo de Mitilene escribía un poema que traducido por el poeta italiano Salvatore Quasimodo:

[26]http://centros5.pntic.mec.es/ies.valdehierro/Enlaces%20y%20recursos%20por%20areas/griego/page4.html#_ANACREONTE_de_TEOS.

Hinchados de Vino:

Ya el astro que marca la grave estación
Del giro celeste regresa
Y el aire centellea por el calor
Y agudo entre las hojas de los árboles
Su dulce canto vibra la cigarra
Con alas, cuando a pico
El sol raja la tierra
Solo el cardo esta en flor
La mujer tiene el sexo ávido
Los varones poco vigor ahora que sirio
Seca cabeza y rodillas

En el canto XIV de la Iliada, Homero ya hace referencias al sexo sobre el verde prado como el cantar también lo describe y tenemos:

Dijo el Cronión, y estrechó en sus brazos a la esposa. La tierra produjo verde hierba, loto fresco, azafrán y jacinto espeso y tierno para levantarlos del suelo. Acostáronse allí y cubriéronse con una hermosa nube dorada, de la cual caían lucientes gotas de rocío.[27]

3.4 El Wasf sirio

Hemos tomado la descripción de Emilia Fernández tejero en su libro El Cantar Mas Bello que dice:

Fue en 1983 que J. G. Wetzstein, cónsul de Prusia en Damasco publicó un estudio sobre las costumbres nupciales de Siria. El día de la boda, la novia viste con gran riqueza y lleva el cabello suelto, ceñido por una corona de plata adornada con monedas; por la noche, a la luz de las hogueras, baila la danza de la espada, mientras los invitados baten palmas y mueven el cuerpo rítmicamente; un recitador canta un poema en el que se describen la belleza de la novia y el esplendor de su

[27] http://www.iliada.com.mx/Texto_y_comentarios/CANTO_XIV.html.

atavío. Las fiestas duran siete días; durante esa semana los recién casados reciben los títulos de "rey" y "reina" y son tratados con los honores correspondientes a su rango; ocupan un trono formado por instrumentos de labor y se entonan en honor suyo nuevos cantos en los que se describen la belleza de la pareja[28]

Aunque hay que reconocer que se encuentran notables paralelos pues en el Antiguo testamento que como ya se menciono tiene ejemplos del tiempo del convite para el matrimonio, tenemos que ser realistas en decir que no hemos encontrado en esta investigación un hilo conductor en la tradición Siria que una el Cantar en tiempos en que fue escrito con la Siria del siglo XIX.

Los siguientes versos son los más significativos del texto que interesó a Wetzstein[29]

Ella dijo: Ahora cántame un poema
Descríbeme en un verso, de la cabeza a los pies.
Yo digo: oh, bella, nunca podré relatar todos tus encantos.
Describiré lo poco que me permiten ver los ojos.
Su cabeza es comparable a la copa de cristal,
Su pelo a la noche oscura...
La luna nueva brilla en su frente,
Libra sólo es un pálido fulgor.
Sus cejas son como el aro de un nun
Dibujado por mano de artista.
El embrujo de sus ojos me hace gemir
Como si fueran ojos de caldeas...
Su rostro es como la luna llena,
Sus mejillas rompen el corazón.
Su boca es como un anillo de cristal,
Sus dientes hilos de perlas.
Su lengua derrama perlas;
Ay de mí, que ellos son sus labios.
Su saliva es pura miel,
Remedio contra la mordedura de serpiente...
Su nuca es como el cuello de un ciervo
Que bebe de la fuente e kanawat.
Su pecho es como lacas de mármol pulido
Como las que traen las naves de Sidón.
Encima, frutos de granado,
Dos brillantes montones de joyas.
Sus brazos son espadas desnudas,

[28] FERNÁNDEZ, .Tejero Emilia. El Cantar mas bello. Madrid: Editorial Trotta, 1994, p.47.
[29] Ibíd., p.47

Calabazas sin piel
¡si tales yo tuviera!...
Su cuerpo es un montón de algodón
Cardado en plumón por mano maestra.
Sus piernas son como columnas de mármol
De la mezquita de los Omeyas...

Algunos escritores recientes[30] han encontrado correspondencia entre el cantar y el mito de Tammuz Istar fenicio. Este hecho haría de manifiesto mucho mas que el cantar no se realizó pensando en un asunto teológico de la relación entre Dios y su pueblo de manera alguna, sino que ha sido el trasegar de una tradición oral que ha influenciado de sobre manera al pueblo de Israel.

En el ritual de la fertilidad de Tammuz-Istar: se representan al dios y a la diosa y a manera de rito desarrollándose como un drama se representaban la muerte del dios, su bajada al mundo infernal, la bajada de la diosa en su busca, viene entonces el deterioro invernal de la naturaleza, la liberación del dios, el retorno a la tierra y a la vida. El rito culminaba con las bodas y la unión sexual entre la pareja que representaba al dios y a la diosa, con el acompañamiento de una danza ritual y de orgías licenciosas, cuya finalidad era, sin embargo, la realización del milagro anual de la reproducción en la naturaleza.

Estos autores mencionados por Raymond Brown[31] Aducen que el cantar es una transformación de una expresión de la liturgia original cananea que de ser una celebración del señorío de Jehová sobre la naturaleza, paso a ser un canto de amor humano. Esta claro que existen muy pocos elementos que apoyen esta conjetura (aunque es posible pues es de tener en cuenta), no

[30] BROWN, Raymond E. Comentario bíblico tomo II, Madrid : Ediciones Cristiandad, 1971, primera edición, p.437.
[31] T. Meek, M. haller y H. Ringgren. Además agrego yo a Otto Eissfeldt.

menciona que en el Cantar está prácticamente ausente el nombre de Dios y la obra se muestra profundamente humana teniéndola como poesía literal.

3.5 Contexto social

No debemos confundirnos con la influencia que consideramos tuvo Egipto y Grecia en el aspecto cultural, pensando que en estas épocas fue la composición del libro. Por el contrario, sin importar cual teoría de la formación literaria del cantar aceptemos, solo podremos dar un estimado de la fecha de composición que el redactor final nos entrega, esto pues no se encuentran referencias históricas directas que faciliten o permitan datarlo. Sin embargo, por el lenguaje se puede estimar que hubo influencia persa pues los arameismos son notoriamente abundantes, esto nos aproximaría hacia el siglo IV aC. Palabras como אֱגֹוז (nuez) de 6,11; פַּרְדֵּס (Jardin) de 4,18; נֵרְדִּי (nardo) de1, 12; כַּרְכֹּם (azafran) de 4,14[32] se encuentran a lo largo de todo el cantar.

El cantar es una obra cuya redacción definitiva fue llevada a cabo en el final de la época persa. Probablemente entre los años 450 a 330 aC. Este periodo es de fundamental importancia para la historia de Israel, especialmente porque se define el judaísmo posterior que llevaría al período talmúdico. Es una época de pocas evidencias históricas comparada con otros períodos de la historia de Israel.

Fue durante ésta época que buena parte de las literatura bíblica fue dirigida de forma definitiva a recibir carácter canónico. Esto acontece en el

[32] CASELLES, Henry. Introducción crítica al antiguo testamento. Barcelona: Editorial Herder, 1981, primera edición. p.663.

surgimiento de una clase sacerdotal fuerte que remitía su imagen hasta Aarón y que se estableció entorno al templo reconstruido por Esdras. Este período, es testigo también del surgimiento de un clero menor, representados por los levitas que vivían mezclados entre las aldeas en general en condiciones de evidente pobreza. El alto clero era rodeado de una corte constituida por las familias ricas de Jerusalén y no ejercían poder político, sin embargo, ejercían un poder local asignado por la potencia de turno. Esta clase dirigente, difícilmente se identificaba con el pueblo pobre. Los campesinos que producían la riqueza, la destinaban para pagar impuestos a los persas y para el sustento del templo y sus funcionarios.

El cantar critica mediante un mensaje de amor sublime, libre y ardoroso, las costumbres de antaño que se escenificaban en la memoria del pueblo representadas en la figura de Salomón, su harén y sus riquezas y desvía la atención del pueblo que ahora no mira que sus gobernantes, sacerdotes, hacen lo mismo pues en este discurso se predica en contra de lo mismo que hacen pero desviando la atención hacia un elemento superior y dejándolos como verdaderos gobernantes que vigilan al pueblo y sus intereses.

4 NUESTRA CLAVE DE LECTURA.

4.1 Propósito.

Para nuestro propósito, la dificultad de leer el Cantar de los Cantares se manifiesta en la fuerte tradición alegórica que durante años ha suscitado, hemos visto que no solo esto ha ocurrido en el cristianismo sino que esta corriente de interpretación ha sido heredada desde tiempos rabínicos. Hasta nuestros días se aprecia una diversidad de comentarios y solo en tiempos

recientes los exegetas se han atrevido más descaradamente a hablar sin tapujos de otras posibles claves de lecturas en donde predominan las que se desarrollan a través de la interpretación literal.

Este trabajo es fruto de esto, mas ahora, pretendo decir que dentro de la poesía podemos encontrar elementos discretos, en donde una sucesión de episodios no contados en palabras inunda la trama conformando un sistema sintetizador de ideas que van más allá de lo expresado. En el Cantar, la idea descrita con palabras va mas allá del erotismo, el redactor final adrede o sin quererlo (como todo escritor) "dice" mas de lo que escribe, y es que entre las frases se puede evidenciar otros asuntos sociales y de relaciones que solo con un análisis diferente se puede extraer.

La intensión es exponer un aspecto que ha sido omitido en la mayoría de los comentarios de que disponemos en nuestra bibliografía; existe un contraste entre la relación de amor descrita en el cantar y el modelo salomónico de conducta sexual que se predica en las iglesias y que va mas allá de la sexualidad e incluso llega a reafirmar la teología deuteronomística durante la reforma de Exequias y Josias[33] referente al estilo de vida general de los reyes en el período de la monarquía que pretenden una vida ostentosa y opulenta. El escritor de cantares lleva en su corazón esta teología y cuando escribe la refleja de manera muy contradictoria con la imagen del gran rey

Trataré de mostrar a través del Cantar, un contraste entre la actitud de la mujer de la corte y las que le servían al rey, las cuales eran oprimidas y alienadas en su parte física y sentimental por su contexto social. Esto contrasta con una nueva visión de una mujer que puede mostrar

[33] ALBERTZ, Rainer. Historia de la religión de Israel en tiempos del Antiguo testamento, .De los comienzos hasta el final de la monarquía. Madrid : Editorial Trotta, 1999 p.. 366-435.

abiertamente la libertad de escoger y sin tapujos lograr lo que desea, libre de toda pretensión social, inclusive del matrimonio.

Podemos entender que dentro de la poesía, el escritor refleja conciente o inconscientemente estas situaciones, y aun así, escribiendo sobre lo hermoso y profundo de su amor y a través de las descripciones y comparaciones con las cuales adorna y manifiesta sus sentimientos, también habla de estas opresiones reflejo de una sociedad machista contra la cual existe una oposición que en ocasiones por lo opresora es silenciosa.

No pretendo probar que era la intención del escritor o del redactor final decir esto de manera directa, ese no es el fin de este escrito, si pretendo mostrar que en su redacción, se evidencia que el está viviendo un contraste de acuerdo con este modelo de conducta, tanto sexual como social y política y que así haya sido su pretensión realizar un escrito de carácter poético describiendo una hermosa historia de amor, dejó muchos elementos discretos que nos llevan en la dirección que propongo.

Por tanto, así durante años se haya leído el cantar de los cantares a la manera de la comparación del amor de Salomón con su amada al de Cristo con la iglesia en el cristianismo y de Dios con la sinagoga en el judaísmo como algo bueno, noble y digno de imitar, realmente no es así, es algo de lo que vale la pena asegurarse con una leída mas profunda que la tradicional. El mundo de riqueza y superficialidad de Salomón es mostrado no como modelo de conducta religiosa sino como anti-héroe[34] contrastado con 1 de reyes 11, 1-13, cuyos excesos provocan la furia de Dios,.

[34] ANDIÑACH, Pablo R. Critica de Salomón en el cantar de los cantares. En: Revista Bíblica, Buenos Aires. Vol. 53 (1991; p.130.

En ningún momento pretendemos decir que el cantar no describe una historia de amor de una pareja (sin importar el sentido de interpretación; alegórico o literal), que se manifiesta sincera en sus deseos mas profundos, que se notan en la angustia de no estar unidos, en la mutua exhortación a vencer el temor, y los continuos piropos al estilo del ya mencionado Wasf Sirio. Sin embargo a medida que se desarrolla la trama, presenta también a los enemigos de la pareja, sus motivaciones y el ambiente social que los rodea y sobre ellos es que trataré de hablarles.

Los personajes del cantar de alguna manera muestran el real amor que se tienen los protagonistas, hasta las doncellas de Jerusalén al final se lo reconocen y tratan de ayudarle. Sin embargo, la misma temática desarrollada por cada personaje, está en contra de lo que debiera ser el modelo de conducta que se espera y que es buen ejemplo para relacionar con el amor que Dios nos tiene. Vamos a tratar en un análisis literario con binomios opuestos a la figura de Salomón y lo que el representa; sexo, riqueza, opulencia y lo que la pareja hace para manifestar su amor y al final trataré de mostrar que los binomios deben ampliarse no solo a la figura de Salomón sino también a lo que la teología deuteronomista critica en el exclusivismo religioso y racial.

Por tanto, estoy de acuerdo con Andiñach[35] cuando manifiesta:

> *"En la intertextualidad, creemos que ésta no debe establecerse con la literatura sapiencial, sino con 1 Reyes 11 (respecto al tema de las muchas mujeres de Salomón, su práctica de la poligamia); 2 Samuel 11-12 (respecto al pecado de infidelidad y adulterio protagonizado por David con el asentimiento de Betsabé), y 1 Sam 8 (en relación con la creación de la monarquía, y el uso de los jóvenes para el ejército, y las hijas para trabajar en la corte). En la Torá misma encontramos un texto significativo: Deuteronomio 17,14-20. Allí se señala claramente el inconveniente de*

[35] Ibíd., p.131.

un rey que posea muchas mujeres y muchas riquezas "que harían descarriar el corazón... y apartarse de estos mandamientos"

4.2 La Biblia y las imágenes de los héroes.

El poema no es directamente una crítica a Salomón que ridiculice o denigre del "gran" rey israelita, sin embargo, lo presenta como un rey ostentoso, que tiene sexo sin amor que oprime y que derrocha su dinero. El escrito refleja discretamente en sus líneas que vincular la figura histórica de Salomón a un modelo de amor sano, bueno y digno de imitar es un error, Salomón entonces tradicionalmente ha sido vinculado con una moral errada, por tratarse de un hijo de David y el rey del Israel que fue un imperio[36] y esto solo podría ocurrir porque es descendiente e la casa de David, respaldada por la promesa del mismo Dios y contra esto no se puede hablar.

Existen ejemplos en los que abiertamente se trató de manipular escritos bíblicos que de alguna manera atentan contra las figuras de importante renombre teológico dentro del pueblo de Israel, tal es el caso de Jueces 18,30 en el que el escrito hebreo consonántico dice; בן־גֵּרְשֹׁם בֶּן־מְנַשֶּׁה, que traduce "hijo de Gerson, hijo de Manases" sin embargo en el escrito masorético se encuentra con la nun suspendida[37]. Este texto, en la LXX (Septuaginta) y la Vulgata dicen "Moisés", pero el texto masorético dice "Manasés". En verdad, Gersón, a menos que fuera otro personaje, fue hijo de Moisés y no de Manasés (Exodo 2:22; 18:3).

[36] Conocemos los estudios arqueológicos recientes que muestran la falta de fundamento para esta afirmación sin embargo debemos reconocer que la tradición así lo entendió.
[37] BIBLIA HEBAICA STUTTGARTENSIA. Editio Funditus Renovata, Quinta emendata, Stuttgart, 1997.

En los manuscritos mas antiguos encontrados en hebreo, no se encuentran vocales, a estos manuscritos se les denominan textos consonánticos, y así fue como nació esta escritura, solo en los manuscritos posteriores se introdujo un sistema vocálico que se identifica con una serie de puntos generalmente debajo de las consonantes, a estos manuscritos se les denominó masoréticos. Por tanto, teniendo en cuenta la escritura más antigua hay sólo la diferencia de una letra entre Manasés y Moisés. La letra *n*. (מֹשֶׁה = Moisés; מְנַשֶּׁה = Manasés)

Esta manera que tuvo el masoreta (Escritor del texto masorético), de transcribir en este caso particular la letra n en forma suspendida (por encima de las demás letras de la línea), sugiere que con toda probabilidad fue añadida más tarde. Estos casos de letras "suspendidas" en la Biblia hebrea (Salmos 80:14; Job 38:13, 15), muestran la problemática personal del copista que indignado de alguna manera por el maltrato a la figura del patriarca (La apostasía de los hijos de Moisés en este caso), desea no mencionarlo, sin embargo la prevalencia de ser texto sagrado se lo impide.

Los antiguos rabinos y eruditos hebreos, así como también los eruditos modernos tanto judíos como no judíos, afirman que esta letra fue introducida en el nombre de Moisés por los rabinos o escribas, para que se leyera Manasés y así se librara a Moisés de la mala fama de haber tenido un nieto que fue sacerdote renegado del afamado santuario idolátrico de Dan.

Por la misma razón se excluyó el nombre de Jonatan nieto de Moisés, hijo de Gerson nombrado en Jueces 18,30; en 1 de Crónicas 23,15-16; 26,24.

Por tanto el nombre de Salomón – teología davídica, es un eje semántico que ha influenciado la capacidad de interpretación durante años, Salomón, evoca

a David y este binomio evoca los mejores tiempos del Israel bíblico; el templo, tierra abundante, celebración religiosa como nunca ha vuelto a ser, nombre internacional. El sentido que arrastra este binomio es ya un preconcepto en la mente de los judíos y cristianos y pensar bien de los ejes mujeres, gobierno, ejército es ya bueno si los asocias a Salomón, esto no tendría el mismo efecto si no los asocias a este nombre.

4.3 Una ojeada sobre el cantar de los Cantares.

Desde el mismo inicio en 1,1 en donde existe el consenso que este título no pertenece al poema original y que es un inserto, con el mero ánimo de que el nombre del rey fuese tenido en cuenta en cualquier análisis de este canto, es ya un tinte que debemos asociar con la andanada de expresiones mas que románticas incitadoras que llevan al lector a pensar inmediatamente en 1 de reyes 11,1 que no solo recuerdan su fama como amante; "Pero el rey Salomón amo, además de la hija de faraón a muchas mujeres extranjeras...." si no que también, acto seguido, recuerdan la infidelidad a Jehová y el motivo de su desgracia.

En esta sección llaman la atención tres alusiones: La primera, que ella es morena (1,5a), se aprecia el choque social cuando pide disculpas por su color (1,6), de algún modo la sociedad no la ve bien por negra y quiere el autor dejar por sentado que esta discriminación no esta bien, parece que les enrostrara esto a las "hijas de Jerusalén". Segundo, hace ver que lo negro es bello: como las carpas de beduinos tejidas con oscuro pelo de cabra(1,5b), además de importante pues es un artículo fundamental para la subsistencia de una tribu nómada como los beduinos, Cedar (1,5b) en la referencia bíblica era un pueblo de los descendientes de Ismael, entonces era un pueblo árabe ¿sería árabe esta mujer?, y tercero, hay quienes en

lugar de Salomón, leen aquí “Salmah” (1,5c) que era una tribu nabatea paralela a la de Cedar y que tiene mejor significado redaccional en este contexto, pues enfatiza la comparación con ciudades árabes. ¿Ha podido el masoreta equivocarse o tuvo una intención particular?[38] Esta raíz es repetitiva a lo largo del cantar y su puntuación vocálica no es confiable en su totalidad. Sin embargo valdría la pena la insinuación de un estudio en donde se analice en el texto consonántico la posible intención del autor de los epigramas[39] de utilizar raíces iguales o parecidas como es este caso, o en la referencia al repetitivo amor, amor mío y su analogía con el Dawid (David) hebreo. Este estudio no es el tema de este trabajo, pero lo dejamos indicado como posible tesis de trabajo pues de alguna manera es algo que hemos notado y que deseamos transmitir. [40]

Entonces cabe la pregunta, ¿Por qué el amarre inicial con Salomón?, ¿Por qué las expresiones románticas incitadoras si al final su amante es su enemigo, hija de Ismael? Inclusive, sus hermanos se airaron contra ella (1,6b) pues no “guardó su viña”. Debemos recordar que Salomón amo a las “mujeres extranjeras; a las de Moab, a las de Amón, a las de Edóm, a las de Sidón y a las heteas” (1 Re 11,1b), Todas de sus enemigos prohibidas por Dios, y de este ramillete de mujeres prohibidas, el autor de cantares escogió una morena árabe de la región de Edóm, (Enemigos acérrimos en el post-exilio), lugar de los Nabateos en donde estaban ubicadas Cedar y Salmah.

Luego, encontramos la comparación con los carruajes de faraón (1,9), haciendo notoria alusión a los pendientes, y zarcillos,[41] de donde notamos

---

[38] La Biblia de Jerusalén y la Nueva Versión Internacional la traducen de este modo.
[39] Así les llama Otto Eissfeld en su Introducción al antiguo testamento.
[40] Hablamos aquí de que en el texto consonántico Salomón y Salmah se escriben: שׁלֹמֹה o en el caso de David y amor דוֹד׃
[41] בתֹּרִי y ת־רֵי Son Hapax del cantar de los cantares.

que las palabras originales tienen la característica fundamental de ser lo que se denomina un “hapax legomeno” o palabras que solo son utilizadas una vez en todo el texto, en este caso en toda las sagradas escrituras, Estas palabras seguramente no tienen una relevancia en la jerga social de su entorno, no son utilizadas en la costumbre israelita, y ahora las encontramos en referencias árabes, recordando que Salomón ama a estas mujeres, sin embargo, el fuerte impacto mental que el nombre de Salomón tiene, impide ver como se entrelazan en el poema, estas comparaciones, a tal punto que la fama de mujeriego en el fuese perfectamente excusada, a pesar de lo que entre líneas están diciendo, como dice 1 de Re 11,2c “A estas, se juntó Salomón con amor”. Y esto es gran abominación a Jehová.

Por tanto la comparación de 2,2 “Como el lirio entre los espinos, así es mi amiga entre las doncellas” estas mujeres no entran en el sistema de vida israelita, el autor de cantares lo sabe, sabe que estas mujeres lo aman y que el ama a estas mujeres, y pareciera que también sabe que no puede decir lo que le molesta directamente pues esta en contra de un “Icono” de la historia de Israel.

Las referencias de 2,7 y 3,5 a las doncellas de Jerusalén, están acompañadas en la primera de la expresión “casa del banquete” y en la segunda a las “calles y plazas de Jerusalén”, que recuerdan la fama del rey en sus banquetes, (1 Re4, 22; 10,5) y como constructor, ahora contrastadas con la sencillez del campo y todo un panorama agrario que el rey parece gustar o desear mas que lo que tiene. Luego, en 3,6-11 muestra el lujo y la opulencia del rey que no utiliza con mujeres de su pueblo, nuestro autor, describe muy bien y en muy pocas palabras, su poderío pues sesenta valientes le rodean (3,7), el lujo se hace notorio, pues utiliza madera del Líbano con columnas de plata, respaldo de oro y asiento de grana, sin

embargo su interior recamado de amor es por una extranjera, y el autor dice en 3,11 "*Salid, oh doncellas de Sión, y ved al rey Salomón. Con la corona que le coronó su madre en el día de su desposorio, y el día del gozo de su corazón"*

Ahora las comparaciones no son con iconos árabes, ahora son con íconos israelitas, Galaad y las torres de David, y sin embargo la llama desde el Líbano dos veces como con ansias extremas (4,8), habiendo un instante atrás desafiado a las doncellas de Sión en una ironía que referencia su corona y a su madre. Continúa así con nuevas expresiones incitadoras (es mas que un simple poema de amor), hasta que en 5,7 los guardas de la ciudad la agreden, y es tal su amor que parece no importarle, en ésta ocasión las doncellas de Jerusalén le responden, y en un extraño trance del canto, parecen desconocer quien es su amado y la alaban sobre manera por su belleza, increíble, las doncellas de Jerusalén alabando a la amante árabe de Salomón por su belleza en este poema.

Así continua hasta llegar al capítulo 8 en donde vuelve nuestra temática en 8,11-14, podemos hacer una concordancia con 1 Re 4,7 en donde sus súbditos estaban obligados a mantenerlo como por impuesto, este tramo es bastante confuso pero el eje semántico sigue siendo Salomón y lo recuerda como un rey que cobra impuestos, opulento y mujeriego.

4.4 Binomio conducta salomónica teología deuteronomistica.

Es evidente que existe una intención del redactor final de criticar las relaciones prohibidas a todo nivel, con mayor razón la de los reyes, la reforma deuteronómica se lo prohibía (Dt. 17,17), la preocupación principal de este movimiento fue la de imponer la unidad y el exclusivismo de la

religión yavista a todos los niveles de la sociedad, Deuteronomio 6,4 es claro, “Oye, Israel: Jehová nuestro Dios, Jehová uno es.” No se puede fraccionar el culto de Jerusalén en cultos locales y mucho menos en el retorno de los exiliados fue visto con buenos ojos unirse con mujeres diferentes a las judías.

La decisión con que se trato de combatir cualquier manifestación sincrética se expresa claramente en Deuteronomio 13,13 en donde se condenó al exterminio a la ciudad en la que hubiese proliferado un sincretismo junto a la religión yavista; había que pasar a espada a sus habitantes, amontonar todo el botín en la plaza pública, prender fuego a la ciudad y convertirla en un desolado y perpetuo montón de ruinas. Esto trajo consigo una lucha incesante por la pureza, inicialmente de la religión y luego de la raza. Todo lo extranjero se consideraba como una amenaza contra la exclusividad de la religión yavista, por tanto en el orden político, esto se representaba como la prohibición de alianzas con pueblos extranjeros (Ex. 34,11-14; Dt. 7,1-5).

Las leyes relativas al rey son un fiel reflejo de esta teología, marcadas por toda una serie de prohibiciones que, como reflejo de las experiencias negativas que había reportado el régimen monárquico, especifican todo lo que el rey no debe hacer: No debe incrementar su armamento pesado, ni ampliar sus recursos bélicos (Dt. 17,16), no debe concluir una alianza político militar con Egipto, que no haría mas si no prolongar una política de continuos devaneos de tan funestas consecuencias, no debe tener muchas mujeres, ya que su situación favorecería la entrada de un sincretismo diplomático (Dt. 17,17), no debe tener una ambición desmedida de riqueza, porque eso le llevaría a imponer trabajos forzados y a colocar impuestos a la población.

Además el rey ya no es el dominador del mundo, la responsabilidad de declarar y conducir la guerra es compartida con el sacerdote, los oficiales y

los jefes militares (Dt. 20,1-9). El rey también deja de ser juez supremo del derecho, la nueva legislación lo despoja del privilegio de nombrar jueces (Dt. 16,18), mientras que sus competencias jurídicas las asume un tribunal supremo independiente de la monárquica (Dt, 17,8-13). La legislación somete al propio rey a las leyes de la teología deuteronómica y le insta para que estudie con la mayor diligencia las prescripciones de esa ley (Dt. 17,18).

Ahora vemos que Salomón hizo caso omiso de estas prohibiciones. El que parecía el gran rey digno de ejemplo, ahora es desboronado en una cantidad incierta de contravenciones que en este tiempo se consideran pecado ante Dios. Es entonces cuando podemos leer dentro del Cantar de los cantares un grito que representa la mas fuete queja por el lugar en donde este rey es colocado y se puede entender como una mofa a la teología del cronista que pretende utilizarlo como icono de un Israel grande y poderoso, tiempos a los cuales hay que volver.

BIBLIOGRAFÍA

ALBERTZ, Rainer. Historia de la religión de Israel en tiempos del Antiguo testamento: .De los comienzos hasta el final de la monarquía. Madrid: Editorial Trotta, 1999.

ANDIÑACH. Pablo. Cantico dos canticos. Sao Leopoldo: Ediciones Vozes, 1998.

BROWN, Raymond. Comentario bíblico Tomo II. Madrid: ediciones cristiandad, 1971.

CASELLES, Henry. Introducción Crítica al Antiguo testamento. Barcelona: Editorial Herder, 1981.

CRAGHAN, Jhon F. El cantar de los cantares. Madrid : Editorial Salterrae, 1981.

DE LEON, Luis. Cantar de los Cantares de Salomón. Salamanca: Ediciones universidad de Salamanca, 2002.

EISSFELD, Otto. Introducción al Antiguo testamento Tomo II. Madrid: Ediciones cristiandad, 2000. Vol. 2.

FARMER, William. Comentario Bíblico Internacional. Estella: Ediciones verbo Divino, 2000.

FERNÁNDEZ, Tejero Emilia. El Cantar más bello. Madrid: Editorial Trotta, 1994.

GADAMER, Hans-Georg. Arte y verdad de la palabra. Barcelona – Buenos Aires: Editorial Paidós, 1998.

GARCIA, Cordero Maximiliano. Biblia y legado del antiguo oriente. Madrid: La Editorial Católica S.A.1977.

GONZALEZ, Angel. Cantar de los cantares. Madrid: Ediciones Paulinas, 1991.

GOTTWALD, Norman K. La Biblia Hebrea: Una introducción socio literaria. Filadelfia: Traducción Dra. Alicia Winters, reproducido con permiso para los estudiantes de la Universidad Reformada, 1999.

HANSON, R.P.C, Allegory & Event. 1 ed. London: Westminster John Knix Press, London, 2002.

JAMIESON, Roberto. Comentario Exegético. 7 ed. Madrid: Editorial Casa bautista, 1979.

NERY, umberto. El cantar de los cantares. Bilbao: Desclee de Brouwer, 1980.

NERI, Umberto. El cantar de los cantares: Tárgum e interpretaciones antiguas. Bilbao: Editorial Desclée de Brower, 1988.

NISA, Gregorio. Comentario al Cantar de los cantares. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1993.

ORIGENES, Comentario al cantar de los cantares. Madrid: *Editorial* ciudad nueva, 1986.

PIQUER, Otero Andrés. Estudios de sintaxis verbal en textos ugariticos: El ciclo de Baal y la poesía bíblica arcaica. Estella : Verbo divino, 2007.

POPE, Marvin H. Song of Song. Garden City : Doubleday & Company, Inc. 1983.

RAVASI, Gianfranco. El cantar de los cantares. Santa fe de Bogotá: Ediciones San Pablo, 1998.

ROBERT, A. Y FEVILLET, A. Introducción a la biblia. Barcelona: Editorial Herder, 1970.
ROBERT, A. Y Tricot, A. Iniciación Bíblica. México: Editorial Jus, 1957.

SCHIAT, Nerner. Introducción al Antiguo Testamento. Salamanca: Ediciones Sígueme, 1983.

SERRANO, Gonzalo. Comentario al Antiguo testamento Tomo II. 2 ed. Atenas: Ediciones La casa de la Biblia, 1997.

SHOKEL, Luis Alonso. El cantar de los cantares. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1969.

STADELMANN, Luis. Cantico dos canticos. Belo Horizonte: Editorial Loyola, s.f.

BIBLIA HEBAICA STUTTGARTENSIA. Editio Funditus Renovata, Quinta emendata, Stuttgart, 1997.

BIBLIA reina Valera Versión 1960

Revistas.

ANDIÑACH, Pablo R. Critica de Salomón en el cantar de los cantares. En: Revista Bíblica, Buenos Aires. Vol. 53 1991.

CARDOSO. Nancy, ¡Ah!... Amor en delicias. En: RIBLA No. 15, San José de Costa Rica, 1993.

MORALES, Nelson. Historia Panorámica de la interpretación judía de cantares. En: Kairós. Guatemala. (Ene – jun. 2000).

RIZZANTE. Ana maría, Yo seré para el como aquella que da la paz. En: RIBLA No. 21, Quito, 1996.

Páginas WEB

http://www.geocities.com/juancast/index34.html

http://www.geocities.com/juancast/index34.html

http://centros5.pntic.mec.es/ies.valdehierro/Enlaces%20y%20recursos%20por%20areas/griego/page4.html#_ANACREONTE_de_TEOS

http://www.iliada.com.mx/Texto_y_comentarios/CANTO_XIV.html